

نشریه ادب و زبان

دانشکده ادبیات و علوم انسانی

دانشگاه شهید باهنر کرمان

دوره جدید، شماره ۲۹ (پیاپی ۲۶) بهار ۹۰

بررسی ترتیب فراگیری «جفت های مشابه» در زبان انگلیسی توسط دانشجویان فارسی زبان* (علمی - پژوهشی)

مهناز نوربخش

کارشناس ارشد دانشگاه شهید باهنر کرمان

چکیده

در پژوهش حاضر، هدف تعیین ترتیب در فراگیری انواع «جفت های مشابه» در زبان انگلیسی توسط فارسی زبانان و همچنین بررسی ارتباط آماری بین نحوه یادگیری انواع این جفت ها است. بدین منظور، آزمونی جهت تعیین نحوه تشخیص این صورت ها به سی نفر دانشجوی دانشگاه شهید باهنر کرمان که از لحاظ دانش زبانی در یک سطح بودند، ارائه شد. تجزیه و تحلیل نتایج آزمون، ترتیب فراگیری این نوع واژگان را به صورت جفت های متفاوت در صامت (شامل تفاوت در نوع صامت و صامت اضافه)، پیشوند، مصوت (شامل تفاوت در نوع مصوت و مصوت اضافه)، پسوند و ریشه نشان داد. از نتایج دیگر این تحقیق، معنی دار بودن تفاوت بین میانگین ها در تمام گروه های فوق الذکر به استثنای جفت های متفاوت در نوع مصوت و مصوت اضافه بود.

کلید واژه ها: بندها *clauses*، پیشوند *prefix*، پسوند *suffix*،
تکواژه ها *morphemes*، ریشه *root*، صامت *consonant* عبارات *phrases*،
مصوت *vowel*، واژگان *words*.

مقدمه

جملات زبان به عناصر کوچکتر و معنی دار تجزیه پذیرند که به ترتیب می توان بندها (*clauses*)، عبارات (*phrases*)، واژگان (*words*) و تکواژه ها (*morphemes*) را نام برد. از نظر بسیاری از افراد، اساس معنا را در جمله واژه تشکیل می دهد. به عبارت دیگر، با

ترکیب معنی واژگان در یک جمله می‌توان به معنی کل جمله دست یافت. از دیدگاه لیونز (*Lyons*) واژه در یک زمان واحد واجی، معنایی و دستوری است (لیونز، ۱۹۶۹). در فرهنگ زبان شناسی کاربردی، واژه به عنوان کوچک ترین واحد زبانی که به طور مستقل می‌تواند در گفتار یا نوشتار ظاهر شود، تعریف شده است اما در دستور جدید مشهورترین تعریف را در باب واژه، بلومفیلد (*Bloomfield*) ارائه داده است که از آن به عنوان «کوچک ترین صورت آزاد» (*The minimal free form*) یاد نموده است.

رابطه بین صورت یک واژه و معنای آن، قراردادی (*conventional*) است. به بیان دیگر، صورت یا ظاهر یک واژه نمی‌تواند بیانگر معنای آن باشد؛ بنابراین کاملاً طبیعی است که در زبان واژه‌هایی یافت شود که از نظر ظاهر به هم شبیه و از لحاظ معنایی با هم متفاوت باشند که این خصوصیت واژگان در یادگیری زبان دوم، منجر به بروز خطا می‌شود. تفاوت بین این واژه‌ها ممکن است در اجزاء مختلف واژه باشد؛ از جمله در پیشوند، پسوند و یا در ریشه واژه و یا ممکن است این تفاوت در صداها یا آواهای موجود در دو واژه باشد؛ مثلاً در صامت یا مصوت. مثال‌های زیر به ترتیب بیانگر این تفاوت‌ها هستند:

increased / decreases
employee / employer
deepen / weaken
dessert / desert
place / palace

لوفاف (*Laufer*) به این گروه از واژگان، صورت‌های مشابه (*synforms*) می‌گوید و کاتلروفی (*Cutler & Fay 1982*) خطای ناشی از آن را خطای تشابهی (*malapropism*) می‌نامد.

خطا به علت تشابه در فرم یا صورت واژه مورد توجه بسیاری از محققین بوده است.

پیشینه

تأکید بر مقوله واژگان و اهمیت آن در تدریس زبان دوم، در چند دهه اخیر تحت تأثیر تئوری‌های حاکم بر آموزش زبان و روش‌های تدریس بوده است که در این مبحث، منحصرأ جایگاه واژگان در روش‌های متفاوت تدریس بررسی می‌شود.

بهار ۹۰ بررسی ترتیب فراگیری «جفت های مشابه» در زبان انگلیسی توسط دانشجویان فارسی زبان ۳۰۱

در روش دستور و ترجمه (*Translation Method*) هدف از آموزش زبان، تسلط بر متون لاتین و یونانی بود. آنچه در این روش بیش از هر چیز مورد تأکید قرار می گرفت، قدرت خواندن متن به صورت ترجمه بود؛ به همین منظور و برای دسترسی به این هدف، درک واژه از اهمیت زیادی برخوردار گشت به طوری که حفظ واژه های منفرد (خارج از متن) به زبان مادری، جزئی از تکالیف مداوم زبان آموز محسوب می شد.

به علت کاستی هایی که در این روش مشاهده گردید، روش مستقیم (*Direct Method*) باهدفی کاملاً متفاوت جایگزین شد که بر طبق آن کلاس های درس شفاهی و مستقیماً به زبان خارجی (بدون ترجمه) اداره می شد. به علت تأکید بر استفاده فعال از زبان در کلاس از اهمیت واژه نسبت به روش قبل کاسته شد.

در روش خواندن (*Reading Method*)، همان طور که از نام آن برمی آید، تقویت مهارت خواندن هدف بود و بر این اساس، درک واژه از اهمیت بسزایی برخوردار گشت. تفاوت این روش با روش دستور و ترجمه در این بود که تدریس واژه در مراحل اولیه بسیار محدود می شد و با بالا رفتن سطح دانش زبان آموز از زبان، فراگیری واژه نیز گسترش پیدا می کرد (*Celce-Murica, 1979*)

روش گوشه-زبانی (*Audio-Lingual Method*) در واقع بازگشت به روش مستقیم بود. در این روش مهارت خواندن جای خود را به دو مهارت شنیدن و گفتن داد، مکالمه و تلفظ صحیح مورد تأکید قرار گرفت، استفاده از زبان مادری ممنوع شد و اهمیت تدریس واژه در کلاس رو به کاهش نهاد. (*Brown, 1980*)

مطالعات در باب زبان نیز تا حد زیادی تحت تأثیر نگرش فوق بود به طوری که تعداد مطالعاتی که در طی سال های ۷۰-۱۹۴۰ در باب واژه انجام گرفت، نسبت به دستور یا آواشناسی، بسیار محدود است. (*Allen, 1983*)

علاقه مجدد به تدریس و تحقیق در مورد واژه و شناخت مشکلات موجود در تدریس و فراگیری آن، از سالهای ۱۹۷۰ به بعد بوجود آمد. از آن پس نه تنها واژگان بخشی از تکالیف زبان آموز را تشکیل می داد بلکه مطالعات متعددی نیز در خصوص شناخت مشکلات موجود در تدریس واژه، بررسی خطاها و ترتیب فراگیری این عناصر در زبان دوم انجام گرفت که در بین این مطالعات، بررسی خطاها به منظور شناخت طبیعت مقوله واژگان در

زبان دوم، مورد توجه بسیاری از محققین بوده است. یکی از عوامل خطا که مورد توجه نگارنده نیز در این مطالعه بوده، خطای ناشی از شباهت در فرم واژه است که توسط بسیاری از محققین شناخته شده و راه حل هایی نیز برای آن پیشنهاد گردیده است. فیناکیارو (Finoechioro, 1983) بر لزوم تدریس جفت هایی که در یک صدا و در نتیجه در کل معنا متفاوتند، تأکید دارد؛ به نظر او معلم باید از وجود این جفت ها کاملاً آگاه باشد و این آگاهی را به منظور جلوگیری از بروز خطا به زبان آموز منتقل نماید. آلن و والت (Allen & Valetta, 1977) نیز اعتقاد دارند که این خصوصیت، زبان آموز را دچار اشتباه می کند. کاتلر و فی (Cutler & Fay) معتقدند که واژگان بر اساس خصوصیات قانونمند واجی در ذهن ترتیب شده اند و همین ترتیب باعث می شود تا گاهی زبان آموز به خطا، یک واژه را صرفاً به علت تشابه در فرم به جای واژه دیگر استفاده کند یا بفهمد.

لوف (Laufer) علت اشتباه را در این می داند که زبان آموز قسمتی از واژه را به یاد می آورد نه کل آن را. او در این مطالعه، این گونه واژه ها را بر طبق تفاوت هایشان به چهار دسته کلی، شامل جفت های متفاوت در پسوند، پیشوند، مصوت و صامت تقسیم بندی می کند و ترتیب فراگیری آنها را بین انگلیسی زبانان و زبان آموزان خارجی مقایسه کرده، نتیجه گیری می کند که ترتیب فراگیری (Sequence) صورت های مشابه در هر دو گروه، به ترتیب زیر یکسان است: جفت های متفاوت در صامت، پیشوند، مصوت و پسوند؛ بدین صورت که زبان آموز بیشترین مشکل را در فراگیری جفت های متفاوت در پسوند و کمترین مشکل را در جفت های متفاوت در صامت دارد.

بحث

در پژوهش حاضر، هدف تعیین ترتیب فراگیری صورت ها یا جفت های مشابه در زبان انگلیسی توسط فارسی زبانان و همچنین بررسی ارتباط آماری بین جفت های مذکور در روند یادگیری است. به همین منظور این گروه از واژه ها به صورت زیر دسته بندی شده اند:

۱- جفت هایی که در پیشوند یا قسمت آغازین واژه با هم تفاوت دارند.

Different in their prefixes or the initial parts=P

مثال: *decreased – increased*

۲- جفت هایی که در پسوند یا قسمت پایانی واژه با هم تفاوت دارند.

Different in their prefixes or the final parts=S

مثال: *employer – employee*

۳- جفت هایی که در ریشه کلمه با هم تفاوت دارند.

Different in their roots = R

مثال: *weaken – deepen*

۴- جفت هایی که در یک مصوت با هم تفاوت دارند.

Different in a vowel = V

مثال: *doll – dull*

۵- جفت هایی که در یکی از آنها یک مصوت اضافه وجود دارد.

Additional vowel = +V

مثال: *place – palace*

۶- جفت هایی که در یک صامت با هم تفاوت دارند.

Different in a consonant = C

مثال: *device – devise*

۷- جفت هایی که در یکی از آنها یک صامت اضافه وجود دارد.

Additional consonant = +C

مثال: *desert – dessert*

در این مطالعه ارتباط بین دو متغیر مورد بررسی قرار گرفت: متغیر مستقل که شامل انواع جفت های مشابهی است که در بالا ذکر شد و متغیر وابسته که نمرات دانشجویان در آزمون است و هدف کلی بررسی، میزان تأثیر متغیر مستقل بر متغیر وابسته است. قابل ذکر است که تقسیم بندی فوق در مقایسه با تقسیم بندی لوفافا از اختصار بیشتری برخوردار است بدین صورت که تفاوت بین تکواژه های پویا و غیرپویا در زبان معاصر انگلیسی، به علت دشواری بیش از حد برای زبان آموزان فارسی زبان و عدم کسب امتیاز حذف گردیده است. از طرف دیگر برای متناسب نمودن آزمون با سطح دانش زبانی زبان آموزان، در مواد آزمون نیز تغییراتی داده شده و مجدداً طرح گردیده اند.

روش بررسی

تعداد سی نفر از دانشجویان رشته های مختلف که در نیمسال دوم سال تحصیلی ۸۳-۸۴ در دانشگاه شهیدباهنر کرمان درس زبان عمومی را انتخاب کرده بودند، از طریق

نمونه گیری تصادفی انتخاب شدند و از آنها آزمونی به عمل آمد. دانشجویان شرکت کننده در موارد زیر اشتراک داشتند:

الف) هیجده تا بیست و چهار سال سن

ب) ملیت ایرانی

ج) دارا بودن زبان فارسی به عنوان زبان مادری

د) اکتساب نمره بین ۰/۲۰ تا ۰/۷۰ در آزمون زبان در کنکور ورودی دانشگاه.

ابزار سنجش

به منظور استخراج و ارزیابی میزان اطلاعات دانشجویان از صورت های مشابه در زبان انگلیسی، آزمونی براساس خصوصیات ذکر شده این گروه از واژگان طرح گردید و به هر کدام از خصوصیات مذکور، پنج مورد سوال اختصاص داده شد. به علت نوع هدف یعنی توانایی در تشخیص بین یک جفت واژه مشابه که تنها در یک خصوصیت ساختاری یا واجی با هم متفاوتند، پاسخ ها به صورت دو گزینه ای طرح شد (ضمیمه) و به همین علت از زبان آموزان خواسته شد، تنها در صورت اطمینان به سؤالات پاسخ دهند. در این مطالعه، جفت های مشابه به هفت گروه تقسیم بندی شدند که پس از برگزاری آزمون و گردآوری داده ها با استفاده از آمار توصیفی و آمار استنباطی، نتایج زیر بدست آمد:

درجه دشواری در فراگیری جفت های مشابه در زبان انگلیسی توسط دانشجویان فارسی زبان به ترتیب زیر است:

- ۱- جفت هایی که در ریشه با هم تفاوت دارند. (*R*)
- ۲- جفت هایی که در پسوند یا قسمت پایانی واژه با هم تفاوت دارند. (*S*)
- ۳- جفت هایی که در یک مصوت با هم تفاوت دارند. (*V*)
- ۴- جفت هایی که یکی از آنها دارای یک مصوت اضافه است. (*+V*)
- ۵- جفت هایی که در پسوند یا قسمت آغازین واژه با هم تفاوت دارند. (*P*)
- ۶- جفت هایی که در یک صامت با هم تفاوت دارند. (*C*)
- ۷- جفت هایی که یکی از آنها دارای یک صامت اضافه است. (*+C*)

برای تعیین معنی داری تفاوت بین نمرات دانشجویان در طبقه بندی فوق، با استفاده از آزمون تحلیل واریانس *ANOVA*، این هفت گروه با هم مقایسه شدند و نتایج زیر بدست آمد:

(جداول شماره ۱ و ۲)

معنی داری تفاوت بین میانگین ها، ترتیب فوق را تایید می کند و بیانگر این است که زبان آموز بیشترین مشکل را در فراگیری جفت های متفاوت در ریشه و کمترین مشکل را در فراگیری جفت های متفاوت در صامت دارد.

آزمون تحلیل واریانس *ANOVA* نشان داد که بین سه گروه از جفت های مشابه، یعنی جفت هایی که در ریشه، پیشوند و پسوند تفاوت دارند، تفاوت معنی دار است؛ به عبارت دیگر، تفاوت بین میانگین ها، گویای این است که فراگیری این سه گروه از جفت های مشابه، درجه دشواری یکسانی ندارند و فراگیری جفت هایی که در پیشوند تفاوت دارند آسان تر است از جفت هایی که در ریشه با هم متفاوتند. (جداول شماره ۳ و ۴)

همچنین نمرات دانشجویان در پاسخگویی به جفت هایی که در پیشوند و یا قسمت آغازین واژه تفاوت داشتند، با جفت هایی که در پسوند یا قسمت پایانی واژه متفاوت بودند، با هم مقایسه شد. (جدول شماره ۵) نتایج آزمون، نمرات متفاوتی را در این دو گروه از واژگان نشان داد. بررسی های آماری بیانگر این است که فراگیری جفت هایی که در پسوند با هم تفاوت دارند، مشکل تر از فراگیری واژه هایی است که در پیشوند با هم متفاوتند.

مقایسه میانگین نمرات زبان آموزان در پاسخگویی به جفت هایی که در یک صامت با هم تفاوت دارند و جفت هایی که در یکی از آنها یک صامت وجود دارد، نشان داد که زبان آموزان در پاسخ به جفت هایی از نوع اول، نمرات بهتری کسب نموده اند؛ (جدول شماره ۶) به عبارت دیگر، معنی دار بودن تفاوت بین میانگین ها در پاسخ به دو گروه از واژگان، بدان معناست که برای دانشجویان فارسی زبان، فراگیری جفت هایی که در یک صامت با هم متفاوتند، در مقایسه با جفت هایی که دارای یک صامت اضافه هستند، دشوارتر است.

مقایسه پاسخ زبان آموزان به جفت هایی که در یک مصوت با هم تفاوت دارند با جفت هایی که یکی از آنها دارای یک مصوت اضافه است، نشان داد که علی رغم این که میانگین نمرات در دو آزمون با هم متفاوت است، این تفاوت معنی دار نیست؛ به عبارت دیگر، فراگیری این دو گروه از واژگان برای زبان آموز فارسی زبان به یک اندازه دشوار است. (جدول شماره ۷)

و سرانجام برای پاسخ دادن به این سؤال که درجه دشواری در فراگیری جفت هایی که از لحاظ مصوت با هم متفاوتند بیشتر است یا جفت هایی که در صامت با یکدیگر متفاوتند، مقایسه نمرات زبان آموزان در این دو گروه و تفاوت معنی دار بین نمرات آنها نشان داد که فراگیری جفت هایی که در صامت با هم متفاوتند در مقایسه با جفت هایی که در مصوت با هم تفاوت دارند، آسان تر است. (جدول شماره ۸)

ضمناً برای سنجش پایایی آزمون به عمل آمده، از روش بازآزمایی یا آزمون مجدد استفاده شد (*Test-Retest*) و پس از گذشت دو هفته، این آزمون مجدداً برگزار گردید و مقدار همبستگی بین دو آزمون ۰/۷۱ محاسبه گردید.

نتیجه

هدف از این مطالعه، بررسی ترتیب فراگیری جفت های مشابه در زبان انگلیسی توسط دانشجویان فارسی زبان است. بدین منظور، جفت های مذکور به هفت گروه تقسیم شدند. این تقسیم بندی براساس تفاوت های بین آنها در ریشه، مصوت، صامت، پیشوند و پسوند بود. براساس تقسیم بندی فوق، آزمونی تهیه گردید و تعداد سی نفر از دانشجویان رشته های مختلف دانشگاه شهیدباهنر کرمان که درس زبان عمومی را انتخاب کرده بودند، از طریق نمونه گیری تصادفی از بین ۲۰۰ نفر برگزیده شدند و مورد آزمون قرار گرفتند و پس از جمع آوری داده ها و انجام عملیات آماری، نتایج زیر بدست آمد:

- مقایسه بین نمرات دانشجویان نشان داد که تفاوت بین فراگیری این جفت ها از لحاظ آماری معنی دار است بدین صورت که ترتیب فراگیری این جفت ها به صورت جفت های متفاوت در صامت، پیشوند، مصوت، پسوند و ریشه است؛ بنابراین دانشجوی فارسی زبان در فراگیری جفت های متفاوت در صامت، کمترین مشکل و در فراگیری جفت های متفاوت در ریشه بیشترین مشکل را دارد.

- با توجه به نمرات دانشجویان در جفت‌های متفاوت در پیشوند، پسوند و ریشه، فراگیری این گروه از واژگان نیز درجه دشواری یکسانی ندارد و دانشجو جفت‌های متفاوت در پیشوند و پسوند را نسبت به جفت‌های متفاوت در ریشه با سهولت بیشتری فرا می‌گیرد؛ به علاوه تفاوت در فراگیری جفت‌های متفاوت در پیشوند نیز توسط فارسی‌زبانان از نظر آماری معنی‌دار و بیانگر این است که فراگیری جفت‌های متفاوت در پیشوند، برای فارسی‌زبانان آسان‌تر است.

- بین میانگین نمرات زبان آموزان در پاسخ به جفت‌هایی که در یک صامت با هم تفاوت دارند و جفت‌هایی که یکی از واژگان دارای یک صامت اضافه است، تفاوت معنی‌داری نیست و این مورد حاکی از آن است که ترتیب خاصی در فراگیری این دو گروه از جفت‌ها توسط فارسی‌زبانان وجود ندارد.

- مقایسه نمرات دانشجویان در پاسخ به جفت‌هایی که در صامت با هم متفاوتند و جفت‌هایی که در مصوت با هم تفاوت دارند، نشانگر این است که دانشجویان جفت‌های متفاوت در صامت را با سهولت بیشتر فرا می‌گیرند.

بنابراین فراگیری انواع جفت‌های مشابه که از نظر ساختاری متفاوت هستند، به استثنای جفت‌های متفاوت در مصوت، تابع ترتیب خاصی است؛ به عبارت دیگر، درجه دشواری جفت‌های متفاوت در یک مصوت و جفت‌هایی که در یکی از آنها یک مصوت اضافه وجود دارد، یکسان است. شاید بتوان علت را در تفاوت بین شیوه نوشتار (خط) دو زبان انگلیسی و فارسی یافت بدین صورت که در فارسی مصوت‌های کوتاه با حروف الفبا نشان داده نمی‌شوند و این در صورتی است که در زبان انگلیسی برای تمام مصوت‌ها، علامت نوشتاری وجود دارد؛ بنابراین به نظر می‌رسد که این نوع تعمیم، باعث نبود برتری در تشخیص جفت‌های مذکور می‌شود.

نکته دیگر ترتیب فراگیری جفت‌های متفاوت در صامت و مصوت است. پاسخ‌های دانشجویان نشان می‌دهد که آنها در تشخیص جفت‌هایی که یکی از واژگان دارای یک آوای اضافه است، موفق‌ترند تا در تشخیص جفت‌هایی که در یک آوا با هم تفاوت دارند. این نکته در مورد هم آواها اعم از صامت‌ها و مصوت‌ها نیز صادق است.

لازم به ذکر است که قسمتی از نتایج بدست آمده در این تحقیق، مطالعات لوفار را در باره ترتیب فراگیری جفت های مشابه تایید می کند و می توان نتیجه گرفت که فراگیری جفت های مشابه توسط دانشجویان غیرانگلیسی زبان، مراحل تکمیلی یکسانی دارد و بنابراین جزء همگانی های زبان (*Universal*) محسوب می شود.

نتایج حاصل از این مطالعه می تواند برای مدرسان زبان انگلیسی در نحوه و ترتیب ارائه واژگان مثرتر باشد و در این راه با آگاهی از امکان خطا در فراگیری گونه های خاصی از واژگان به تدریس آنها اقدام نمایند.

جدول شماره ۱- عملکرد دانشجویان در تشخیص بین انواع جفت های مشابه

<i>INDEXES VARIABLES</i>	<i>N.OF ITEMS</i>	<i>X</i>	<i>SD</i>	<i>DF</i>
<i>+C</i>	<i>5</i>	<i>3.97</i>	<i>0.61</i>	<i>30</i>
<i>C</i>	<i>5</i>	<i>3.43</i>	<i>1.96</i>	<i>30</i>
<i>P</i>	<i>5</i>	<i>2.87</i>	<i>0.92</i>	<i>30</i>
<i>+V</i>	<i>5</i>	<i>2.67</i>	<i>1.29</i>	<i>30</i>
<i>V</i>	<i>5</i>	<i>2.63</i>	<i>0.67</i>	<i>30</i>
<i>S</i>	<i>5</i>	<i>2.27</i>	<i>0.91</i>	<i>30</i>
<i>R</i>	<i>5</i>	<i>2.2</i>	<i>1.06</i>	<i>30</i>

جدول شماره ۲- مقایسه عملکرد دانشجویان در تشخیص بین انواع جفت های مشابه به روش

ANOVA

<i>SOURCE</i>	<i>df</i>	<i>SS</i>	<i>MS</i>	<i>F</i>
<i>Subjects</i>	<i>29</i>	<i>30.39</i>		<i>12.79</i>
<i>Variables</i>	<i>6</i>	<i>72.90</i>	<i>12.15</i>	
<i>Error</i>	<i>174</i>	<i>165.71</i>	<i>0.95</i>	
<i>Total</i>	<i>209</i>	<i>259</i>		

$$P < 0.05(6.174) = 2.15 \quad \bullet$$

جدول شماره ۳- عملکرد دانشجویان در تشخیص بین جفت های متفاوت در پیشوند، پسوند و ریشه

<i>INDEXES VARIABLES</i>	<i>N.OF ITEMS</i>	<i>X</i>	<i>SD</i>	<i>Df</i>
<i>P</i>	<i>5</i>	<i>2.87</i>	<i>0.92</i>	<i>30</i>
<i>S</i>	<i>5</i>	<i>2.27</i>	<i>0.91</i>	<i>30</i>
<i>R</i>	<i>5</i>	<i>2.2</i>	<i>1.06</i>	<i>30</i>

جدول شماره ۴- نتایج عملکرد دانشجویان در تشخیص بین جفت های متفاوت در

پیشوند، پسوند و ریشه به روش *ANOVA*

<i>SOURCE</i>	<i>df</i>	<i>SS</i>	<i>MS</i>	<i>F</i>
<i>Subjects</i>	<i>29</i>	<i>26.32</i>		<i>8.21</i>
<i>Variables</i>	<i>2</i>	<i>47.76</i>	<i>23.88</i>	
<i>Error</i>	<i>58</i>	<i>90.32</i>	<i>2.91</i>	
<i>Total</i>	<i>89</i>	<i>164.31</i>		

جدول شماره ۵- نتایج عملکرد دانشجویان در تشخیص بین جفت های متفاوت در

پیشوند و پسوند با استفاده از *T-Test*

<i>INDEXES VARIABLES</i>	<i>N.OF ITEM S</i>	<i>X</i>	<i>SD</i>	<i>D. F</i>	<i>T.OBS</i>	<i>T.VAL UE</i>
<i>P</i>	<i>5</i>	<i>2.87</i>	<i>0.92</i>	<i>30</i>	<i>2.61</i>	<i>2.04</i>
<i>S</i>	<i>5</i>	<i>2.27</i>	<i>0.91</i>			

**P*<0.05

جدول شماره ۶- نتایج عملکرد دانشجویان در تشخیص بین جفت های متفاوت در

یک صامت و صامت اضافه با استفاده از *T-Test*

<i>INDEXES VARIABLES</i>	<i>N.OF ITEM S</i>	<i>X</i>	<i>SD</i>	<i>D. F</i>	<i>T.OBS</i>	<i>T.VA LUE</i>
<i>+C</i>	<i>5</i>	<i>3.97</i>	<i>0.64</i>	<i>30</i>	<i>2.45</i>	<i>2.04</i>

<i>C</i>	5	3.43	1.94			
----------	---	------	------	--	--	--

* $P < 0.05$

جدول شماره ۷- نتایج عملکرد دانشجویان در تشخیص بین جفت های متفاوت در

مصوت و مصوت اضافه با استفاده از *T-Test*

<i>INDEXES VARIABLES</i>	<i>N.OF ITEM S</i>	<i>X</i>	<i>SD</i>	<i>D. F</i>	<i>T.OBS</i>	<i>T.VA LUE</i>
<i>+V</i>	5	2.67	1.29	30	0.91	2.04
<i>V</i>	5	2.63	0.67			

* $P < 0.05$

جدول شماره ۸- نتایج عملکرد دانشجویان در تشخیص بین جفت های متفاوت در

مصوت و صامت با استفاده از *T-Test*

<i>INDEXES VARIABLES</i>	<i>N.OF ITEM S</i>	<i>X</i>	<i>SD</i>	<i>D. F</i>	<i>T.OBS</i>	<i>T.VA LUE</i>
<i>C&C+</i>	5	3.7	0.6	30	4.05	2.04
<i>V&V+</i>	5	2.65	0.75			

* $P < 0.05$

References :

1- Allen, E.D.and R.M. Valette (1977), *Classroom Techniques: foreign Language and ESL*. New York : Harcourt, Brace, Jovanovich.

2- Allen , V.F (1983), *Techniques in Teaching vocabulary*. Oxford: Oxford University Press.

3- Bloomfield, L. (1933), *Language*. New York : Holt , Rinehart & Winston.

4- Brown, H.D. (1980),*Principles of Language Learning and Teaching* . New Jerry: Prentice Hall.

5- Celce – Murica, M. and F . Rosenweig (1979), "Teaching vocabulary in clasrrom" In M.Celce – Murica and L. McIntosh (ed). "Teaching English as a second or Foreign Language . New Burg House Publisher.

6- Cutler , A. and D.A.Fay (1982) , "On Mental Lexicon Phonologically Arranged: Comments on Hurford's Comments. "Lingusitic Inquiry . No.13: 107-112.

7- Finocchioro, M. and M. Bonomo (1973), *The Foreign Language Learner: A Guide for Teachers*. New York : Regent.

8- Laufer, B.(1991), "Sequence and Order in the Development of L2Lexis : Some Evidence from Lexical Confusion" , *Applied Linguistics* . No 11:281-291.

9- Lyons, J.(1979), *Introduction to Theoretical Linguistics* . London: Cambridge University Press, 1979

10- Richards, J;J.Platt and H. Weber (1989), Longman Dictionary of Applied Lingsuistics . London : Longman.

in the Name of God

Mark the Best choice:

1- The since of physical life of animals and plants is

.....

A) biology *B) biography*

2- The man did nor fear. He spoke with

A) freedom *B) wisdom*

3- The factory of twenty members.

A) contrasts *B) consists*

4- The cats Several holes with their hands.

A) deepen *B) weaken*

5- A person who takes part in T.V . or in films is a (n)

.....

A) visitor *B) actor*

6- Hassan is in his time and energy.

A)economist *B) economical*

7- The man is sitting against the wall.

A) close *B) closeness*

8- The first Of this book was published in 1988.

A) edition *B) editor*

9- Radiation is to human body.

A) harmful B) harmless

10- I was given 1000 by my

A) employer B) employee

11- Rice does not grow in Russia. This is

A) imported B) exported

12- Mary's wound all the girls in the class

A) infected B) effected

13- The population by 20000 to 50000.

A) decreased B) increased

14- He came to the that war is
disastering.

A) conclusion B) inclusion

15- We decided to the garden with a wall.

A) close B) enclose

16- Honey is a sweet substance made by

A) bee(s) B) be

17- The cows had got out of the field and were
..... in the road.

A) loose B) lose

18- He was to be a greater writer.

A) born B) borne

19- *Even she makes mistakes; she is only*

.....

A) *human*

B) *humane*

20- *This town is the coldest in Britain.*

A) *place*

B) *palace*

21- *The change in climate may your health .*

A) *affect*

B) *effect*

22- *The workers must start from till night*

.

A) *down*

B) *dawn*

23- *My small sister is playing with her*

A) *dull*

B) *doll*

24- *"Please inform me of your plan by a "*

The man asked.

A) *latter*

B) *letter*

25- *She was too to buy clothes for her children .*

A) *poor*

B) *pour*

26- *Due to lack of the rain, vast areas of the land have become*

A) *dessert*

B) *desert*

27- *What beautiful curls, why do you want to have them*

.....

A) *off*

B) *of*

28- *I that John is watching T.V . at his home.*

A) *know*

B) *now*

29- *The story is told in and pictures .*

A) *world*

B) *word*

30- *When I said that some people are stupid, I didn't to you.*

A) *prefer*

B) *refer*

31- *Her illness is merely a to avoid seeing him.*

A) *device*

B) *devise*

32- *The doctor didn't me to rest.*

A) *advise*

B) *advice*

33- *She has lived in the for ten years.*

A) *vest*

B) *west*

34- *She won first in the 100 meters race.*

A) price

B) prize

35- We took part in a about the people in Africa.

A) quiez

B) quiz